



CURRICULUM VITAE
BAŞAK BALKAN
TRADUCTRICE ET INTERPRETE
TURC – ANGLAIS – FRANÇAIS

72, Rue Alphonse Robert – 1315, Incourt, Belgique
Tel : +32 (0) 498 297 279
basakbalkan@gmail.com
www.translatingparrot.com

LANGUES

Turc A / Langue maternelle
Anglais B / Niveau langue maternelle (certifiée par le Cambridge Proficiency in English examination)
Français B / Excellent (certifiée en tant que traductrice jurée français-turc par les Tribunaux de Première Instance de Bruxelles et de Namur)

DOMAINES D'EXPERTISE

Interprétation: Relations internationales, UE et aussi: Secteur Automobile, Médicale

Traduction: Marketing, Secteur Automobile, Médicale, Cosmétique, Mode

PORTFOLIO

INTERPRETATION

Sujets	Langues
<u>Politique, Economie</u>	
Réunion <i>in camera</i> entre le Premier Ministre belge et le Président de la Turquie	FR>TR
Visites des Membres du Parlement turc	EN,FR <>TR
Visites des délégations de la société civile turque	EN,FR <>TR

Réunions ministérielles entre la Turquie et la Belgique	FR<>TR
Emissions en Direct sur Euronews: débat entre les quatre candidats pour la Présidence de la Commission européenne; Interview avec Christine Lagarde, Présidente du FMI; Soirée électorale en Turquie en juin 2014	EN>TR
TAIEX (Instrument d'assistance technique et d'échanges d'information): séminaires, workshops, visites d'études (décentralisation, corruption, domaine judiciaire, l'appellation d'origine contrôlée/protégée, production de biocarburants...)	EN,FR <>TR
Conférences organisées par divers groupes de réflexion (CEPS, Centre Brueghel, European Journalism Center, European Policy Center, Peterson Institute of Economics, ECA Watch, UNITEE....)	EN<>TR EN<>TR
Conférences organisées par des chambres de commerces européennes et turques	EN<>TR
Réunions du Parti Vert européen avec des délégations turques	EN<>TR
Négotiations belgo-turques sur la sécurité sociale	FR<>TR
<u>Médical</u>	
Désinfection des hôpitaux (Laboratoires Alios)	FR<>TR
Traitement du diabète Type 2	EN>TR
Vaccination contre les maladies virales chez les volailles	EN>TR

Art

Conférences littéraires et musicales à l'Institut Yunus Emre FR<>TR

Conférence de 5 jours sur la dentelle (Musée de la Dentelle et des Costumes, Bruxelles) EN<>FR

Secteur Automobile

Lancement de nouveaux produits: SEAT, Renault, Toyota EN<>TR

Lancement Partenariat Koenigsegg – Castrol Oil EN<>TR

TRADUCTIONS

Sujet

Langues

Marketing

Michelin: vidéos, site web EN, FR>TR

Michelin Solutions: site web, articles sur l'innovation et informations du monde du transport sur *Fleetstreet*, applications mobiles, questionnaires, formation des employés, informations sur les produits... EN, FR>TR

Chanel: brochures et livrets de formation pour les employés EN, FR>TR

Transitions Optical: site web, brochures EN>TR

Alstom, Areva, Arkema, Dalkia: communications internes EN>TR

Décathlon, Kipsta: communications internes, questionnaires, informations produits, posters... FR>TR

Merlin Leroy: site web FR>TR

Filorga: informations produits, livrets EN, FR>TR

Tétris: site web EN, FR>TR

Transcréation

Publicités Rolex EN>TR

Slogans Transitions Opticals EN>TR

Slogans Michelin EN>TR

Publicités Turkish Airlines EN>TR

Publicités Ford EN>TR

Affiches Maison&Objet FR> TR

Légal

Correspondance entre les ministères de la justice turc et belge TR<>FR

Contrats de franchise (Prémaman et Swarovski) EN>TR

Mentions légales des sites web EN, FR>TR

Médical

Etudes de cas TR<>EN

Prospectus médicaments EN>TR

Manuels d'utilisation des instruments médicaux EN>TR

Littérature, Art, Histoire de l'art, Archéologie

Poésie (dans le cadre du festival Transpoésies en Belgique) TR>FR, EN

Histoires courtes (Ece Temelkuran, Asli Erdoğan) TR>EN

Exposition sur les textiles ottomans (Musée du Louvre) FR>TR

Exposition et discours sur l'archéologie à Smyrne (Musée du Louvre) FR>TR

L'art de la performance contemporaine (Biennale d'Art Contemporain de Lyon) TR>FR

Divers sites web en musique, danse et peinture (Musicien Serge Bodart, Compagnie Baladeu'x, artistes finngunn) EN, FR>TR

Articles sur les citadelles ottomanes du 15ème siècle

TR>EN

Technique

Modes d'emploi: thermostat, pèse-personne et montre connectés; grues, vêtements de travail, imprimantes, équipement de marquage laser,.....

EN, FR>TR

Équipement de Protection Individuelle Kratos Safety: site web, catalogue, manuels

EN, FR>TR

EXPERIENCES PROFESSIONNELLES

2007 – présent *Traductrice – Interprète*

2004 – 2007 Déléation Permanente de la Turquie auprès de l'UE, Bruxelles
Agent de Liaison, Déléation turque – Parlement européen
Suivre des réunions concernant la Turquie; préparer des rapports; faire de la recherche; servir de guide aux divers personnalités politiques; effectuer des traductions quotidiennes de l'anglais et le français vers le turc et occasionnellement de l'interprétariat

2002 – 2004 Richard Balfe, MPE – Parlement européen, Bruxelles
Assistante Parlementaire
Suivre les réunions liées aux centres d'intérêt du député ; le briefer sur les réunions et votes; préparer des rapports; écrire des discours et des articles; effectuer des traductions écrites et orales.

2001 – 2002 Radio et Télévision Turquie, Bruxelles
Reporter et Assistante de Production
Suivre et écrire sur des événements, surtout sur les relations UE - Turquie; assister à la préparation d'un programme de télévision journalière sur la presse européenne, traduire des articles de presse choisis du français vers le turc.

1998 – 1999 Journal quotidien *Milliyet*, Ankara
Reporter

EDUCATION

1994 – 1998 Vesalius College, Bruxelles – Université américaine de style
“liberal arts”
Licence en sciences politiques
Sujets principaux: politique, histoire, littérature, histoire de l’art

1993 – 1994 Université de Hacettepe, Ankara, Turquie
Traduction - Interprétariat Français – Turc

PROGRAMMES INFORMATIQUE

MS Office, Adobe Acrobat, InDesign, Trados 2011
